

Angali Galitra, Contes d'Afrique Noire

Compagnie Les Toupies

Mise en scène de Sabine d'Halluin

Avec Romaine d'Halluin (conteuse LSF), Sabine d'Halluin et Didier Moreira

Crédits photos : Brigitte Cano

Bilingue Français / Langue des Signes Française dès 4 ans



Contact diffusion

Clara Vallet - Chargée de développement culturel
09 53 64 49 13 - clara@compagnielestoupies.org

Un espace professionnel est disponible sur le site :

www.compagnielestoupies.org / Espace médias



Le Spectacle

Des contes traditionnels d'Afrique Noire, pour tous à partir de 4 ans, racontés par deux comédiennes dont une conteuse bilingue (Langue des Signes Française) avec la complicité d'un musicien.



Un public "mixte", dont une partie de sourds et de malentendants, pourra partager un même spectacle plein d'émotion grâce à la voix, la langue des signes et la musique.

Amadou Hampâté Bâ rapporte que dans la vieille Afrique on disait : « Sois à l'écoute, tout est parole, tout cherche à nous communiquer une connaissance ».

Chut... Assieds-toi sous l'arbre à palabres, le grand baobab, écoute le tambour, c'est lui qui chante le caméléon, le petit singe, les crabes père et fils, les soeurs N'Talé et N'Talé Sira, la calebasse magique, le soleil et la beauté de la terre... Comment le petit singe sortira-t-il de la gueule du roi des crocodiles ? Comment Bindu trouvera-t-il de quoi nourrir les siens ?... Quel chemin de métamorphoses la belle N'Talésira-t-elle obligée d'emprunter pour échapper à la mort ?... Autant d'histoires où le petit, le faible, trouve une solution inattendue et une échappatoire à une situation désespérée. La malice et la magie sont au rendez-vous pour aider les chercheurs sincères... *La Vie* répond car... **Là-bas**, il suffit d'un bruit ou d'une odeur pour plonger dans le monde invisible des contes et y trouver des trésors tout simples.



En fond de scène et pour les costumes, du bogolan, tissu traditionnel malien, des coussins, des nattes, des calebasses ... Le décor est planté, le voyage peut commencer !

Historique du projet

Le spectacle **Angali Galitra, contes d'Afrique Noire** en LSF est créé en 2004, la version « française » est jouée depuis plusieurs années avec succès. Suite à son évolution, la compagnie a eu le désir de partager ces contes traditionnels avec la communauté sourde. Elle souhaitait aussi faire découvrir la beauté et la richesse de la langue des signes dans une démarche artistique commune. **Le fait de jouer une version accessible aux sourds et aux entendants est l'occasion de rassembler un public « mixte » au-delà des difficultés de communication et de participer à l'évolution des mentalités concernant le handicap.**

Outre la dimension artistique, ce spectacle est un outil pédagogique, point de départ et support d'une approche prolongée dans les classes : Notre contribution pour aider les enseignants des écoles à appliquer au quotidien la Loi de 2005 qui stipule que l'école doit accueillir tous les enfants.

Ecriture, oralité, LSF...Quelle langue pour transmettre ?

Ces contes d'Afrique sub-saharienne, pleins de sagesse et d'humour, sont tirés de la tradition orale. Dans notre démarche, ce choix fait écho à une réalité rencontrée auprès de notre public singulier. La culture occidentale, imprégnée par l'écrit, oublie que de nombreuses personnes n'ont pas accès à la lecture et à l'écriture, qu'elles soient d'origine étrangère, porteuses d'un handicap ou simplement de sensibilité autre : par exemple on imagine facilement que les sourds lisent ; en réalité, l'apprentissage de la lecture et de l'écriture leur est d'autant plus difficile du fait de leur surdité. En effet, les signes graphiques ne correspondent à aucun son extérieur ou intérieur, ils sont, à priori, vides pour eux et le français peut être vécu comme une langue étrangère.

Par contre, les signes de la LSF, eux, correspondent à des images. Les gestes, l'expressivité du visage et du corps, l'énergie et les émotions, qui font partie du langage non verbal sont aussi porteurs de sens.

Note d'intention

Pour les personnes sourdes et malentendantes, voici l'occasion de découvrir ces contes traditionnels d'Afrique de l'Ouest. Pour les entendants, le sens des histoires est donné par la voix « off » tandis qu'ils peuvent découvrir la beauté et la singularité de la langue des signes dans l'espace scénique. Dans cette version du spectacle **Angali Galitra, contes d'Afrique Noire**, la conteuse passe dans l'ombre, on n'entend plus que sa voix, proche ou lointaine qui distille les mots. Sur scène, la deuxième conteuse danse la parole, délivre ses récits grâce à une autre langue, une langue visuelle, riche des gestes, des expressions du visage et des images. La relation entre les conteuses n'est pas technique ou mécanique, nous sommes loin de la « bulle » du journal télévisé où le présentateur traduit les nouvelles en parallèle à son collègue. Ici, tout est dans l'écoute sensible entre les conteuses et le musicien, le rythme donné aux récits, l'échange avec le public. Un moment de plaisir partagé.

Extrait d'un conte

Les histoires abordent différents thèmes : la terre et le soleil d'Afrique, la sécheresse, la famine, l'ambiance d'un village, le pouvoir du chef, la jalousie, les secrets et aussi les rituels, les métamorphoses... avec beaucoup d'humour ... et de sagesse.

Le petit singe

Dans la savane, il y a les serpents, les lions et un arbre très grand où vivent tous les singes : Les grands-pères, les grand mères, les papas, les mamans, les oncles, les tantes, les cousins, les cousines, les frères, les sœurs et... Le petit singe.

Il est tout petit, si petit que personne ne le voit, personne ne l'écoute. Il s'ennuie.

Alors, il descend du grand arbre des singes et se dirige vers le fleuve. Au bord du fleuve un cocotier est penché et au sommet de ce cocotier il y a de belles, grosses noix de coco. Mmmm, il adore ça, petit singe. Hop, Hop, Hop, il est tout en haut, veut saisir la plus belle, la plus grosse noix mais elle est si lourde que Ziou ! Plouf ! Elle tombe dans l'eau. Petit singe est déséquilibré et Ziou ! Plouf ! Il tombe dans l'eau aussi.

Qui habite dans l'eau ?...

Gros croco, le roi des crocodiles !

« AH ! Voilà mon dîner. Petit singe, je vais te manger !

Non, non, tu ne peux pas me manger, je suis trop petit, je suis tout maigre. Mes os sont pointus, ils vont te piquer le gosier. Tu ferais mieux de manger une vache bien grasse !

Une vache bien grasse ?...Où ça ?...

Là-bas, tu vois la liane ?... Eh bien la vache est attachée au bout de cette liane. Tu n'as qu'à la prendre dans ta gueule et tirer quand je te le dirai.

D'accord ! »



L'avis du public



Le 20 novembre 2004, l'association Mon p'tit doigt m'a dit et la Cie les Toupies organisent au Café Littéraire Le Petit Ney (Paris, 18e) une soirée « contes en langue des signes » pour un public familial, des personnes sourdes, malentendantes et entendantes.

« Expérience nouvelle pour un néophyte, spectacle très instructif, ce nouveau monde me paraît agréable, les histoires sont ludiques et vivantes... » - Loïc

En 2005, Palais Omnisport de Bercy - Printemps de la Démocratie :

« Le génie de la gestuelle. La fascination des mots...Magnifique ! » - Véronique S.

« Eblouissante, la gestuelle et la coordination avec les vibrations de la musique » .- Hélène V.

En 2007, Mon p'tit doigt m'a dit, Paris 18^e

« Un vrai spectacle, complet ! Dansant, chantant, amusant, musical ! »

Sourire en amande, Paris 20^e

« Cœur, corps et grâce, unité, force du geste et de l'expression. Très touchant, continuez. Beau travail en famille ». - François P.

»Félicitations pour ces contes où la musique a rythmé le silence des gestes. Un vrai voyage, merci. » - J-Cyril G.

En 2011 – Paris 12^e

Médiathèque Hélène Berr

« Merci pour la magie des gestes et des paroles... Vous m'avez transportée loin des bruits de la ville. Continuez à faire le crabe... ». - Maryse K

Bibliothèque Saint Eloi

« Merci pour ce très beau et très poétique voyage . » - Brune et Christophe L.

Centre d'animation Montgallet

« Une très belle façon d'expliquer aux enfants la LSF. Très bien les histoires ! »

Une malentendante

« C'était très rigolo la langue des signes, c'était super ! » - Suzon

Septembre 2012 – Festival à la Maison des Fourmis – Bretagne

« Le spectacle m'a beaucoup plu. De grands moments d'émotion entre les deux conteuses. De nombreux spectacles comme celui-là pour rapprocher le monde des sourds et des entendants. » - Isabelle, sourde

Octobre 2015 – Médiathèque J. Baumel – Rueil Malmaison – Elèves de CP-CE1-CE2

« Merci. Génial, Beaucoup d'émotions pour enfants et adultes. Très beau spectacle. » - Ecole Trianon

La Compagnie

Fondée en 1995, La Compagnie Les Toupies propose depuis 2004 des espaces de créations artistiques pluridisciplinaires (théâtre, musique, danse, arts plastiques) destinés à des personnes valides et en situation de handicap.

Elle crée des spectacles de contes, des ateliers pédagogiques et artistiques ; Interventions en milieu scolaire et projets en partenariat avec d'autres structures sont autant d'actions d'ouverture à la créativité et à la transmission.

La Compagnie Les Toupies est parrainée par Stéphane Sanseverino et François Cluzet et reçoit le soutien de : La Mairie de Paris, le Conseil Régional d'Ile de France, le Ministère de la Santé de la Jeunesse et des Sports, le CCAH, l'OCH etc..

L'équipe artistique

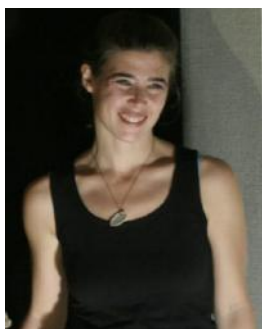


Sabine d'HALLUIN, Metteur en scène et comédienne

Fondatrice de **La Compagnie Les Toupies** elle joue du théâtre classique et contemporain. Tout en continuant à jouer, elle passe à l'écriture (Une centaine de contes et comptines pour le site **Magicismaman** entre 1999 et 2002) et à la mise en scène. Sensible aux récits traditionnels, elle se tourne vers les contes et crée plusieurs spectacles : **Contes de Grimm ; Pas de Noël cette Année ?...; Trouilles et citrouilles, secrets de sorcières ; 1, 2, 3... Coucou !**

Conteuse initiatrice de ce spectacle, elle est née à Madagascar en 1965 de parents français. « Exilée » de la terre natale à trois ans, elle entreprend en 2001 un voyage de cinq mois au **Sénégal**, au **Mali** et enfin à **Madagascar**. Elle avait déjà monté le spectacle de contes africains **Angali Galitra** et ressentait le besoin de confirmer ses intuitions. Ce voyage et les rencontres qu'elle y fait, en particulier la conteuse malgache Marthe Rasoanantenaina, la confortent dans sa voie. Ce qui, pendant longtemps, a pu être vécu et perçu comme de « l'entre-deux » inconfortable, se révèle être une caractéristique de sa personnalité et des projets qu'elle mène : elle fait le lien, ouvre des portes et tente de les maintenir ouvertes pour que des mondes séparés se rencontrent. Entre l'Afrique et la France, entre personnes valides et porteuses de handicaps, entre artistes de disciplines diverses (théâtre, musique, danse, arts plastiques), les maîtres mots restent le décroisement, le questionnement, la rencontre.

La troupe de théâtre **Les Mines de rien** qu'elle crée en sept 2008 rassemble des acteurs porteurs de handicaps ou non. Le travail d'équipe et sept ans d'ateliers théâtre dans un Institut Médico-Educatif avec des enfants déficients intellectuels lui permettent de concilier deux domaines qui lui sont chers : le théâtre et le travail avec des personnes en situation de handicap.



Romaine d'HALLUIN, Comédienne et conteuse LSF

Amatrice de langue des Signes et traductrice pour Sourds. A l'instar de sa soeur Sabine, elle est curieuse d'expérimenter les formes artistiques que présente la langue des signes et de rassembler à l'occasion de spectacles des publics entendants et sourds. Elle s'intéresse aussi à la dimension initiatique des contes dans un processus de développement personnel.



Didier MOREIRA, Musicien

Guitariste il est ouvert à tous les genres musicaux du classique au blues et au jazz. Il s'inspire des musiques primitives, des chants ethniques et des sons ambiants pour composer les musiques des spectacles avec ses instruments (Percussions, Balafon, *Calebasse*, Tambour d'eau...).



Thomas GONZALVO, Création et régie lumières

Formé Electricien du spectacle au Centre Lazer, il est depuis 2007 régisseur général de *La Comédie de la Passerelle* (Paris 20^e) et assure régulièrement des remplacements dans divers théâtres et lieux culturels Parisiens (*Le Lucernaire, Théâtre de l'Opprimé, Centre d'Animation Le Point Du Jour...*).

Fiche technique

Spectacle modulable selon l'espace et le public, maximum 200 personnes.

Le spectacle nécessite un endroit relativement intime pour que la voix et la musique soient entendues par le public, entre autres, pour des représentations à l'extérieur.

Type de salles :

Petits espaces :

Aire de jeu minimum : 3 m x 4 m

Une salle obscure est préférable avec au moins une prise électrique pour deux projecteurs halogènes (500 W).

Pour un espace plus grand, prévoir une sonorisation (micros HF et amplification des instruments acoustiques) et une régie lumière (Plan de feu à disposition).

La durée :

Montage : 2 heures sans régie lumière.

Service de 4 heures avec régie lumières

Le public : Familial, scolaires etc...

Le spectacle peut être adapté :

Pour les petits de 4 à 6 ans – 30 minutes.

Pour les grands de 7 à 77 ans – De 50 à 60 minutes.

Tarifs : nous consulter

Angali Galitra, contes d'Afrique Noire

Version bilingue Langue des Signes Française / Français

Historique de représentations

2004

- café littéraire **Le Petit Ney** pour l'association **Mon petit doigt m'a dit** (Paris 18^{ème}).

2007

- **Sourire en amande**, association de conteurs (Paris 20^{ème})
- café associatif bilingue **Mon petit doigt m'a dit** (Paris 18^{ème})
- **Quartier Libre** pour Comme vous et moi- Montreuil, 93
- **Forum Femme Création Handicap** (Paris 19^{ème})

2011

Dans le cadre du Mois extraordinaire et de la Quinzaine du handicap de la mairie du 12^{ème} Paris :

- **Médiathèque Hélène BERR**
- **Bibliothèque Saint Eloi**
- **Centre d'animation Montgallet**
- **Bibliothèque Diderot**

2012

- **Théâtre Douze** (Paris 12^{ème}) : 12 représentations
- **Péniche Anako** (Mairie de Aulnay-sous-Bois, 93)
- **Festival L'été continue** au Jardin de Reuilly (Mairie de Paris 12^{ème})
- **Compagnie du Café Théâtre** pour le SFCMM (Nantes)

2013

- **Centre Mandapa** (Paris 13^{ème}) : 10 représentations
- **Centre Rudolf Nouriev** (Mairie de Sainte Geneviève des Bois, 91)

2014

- **Salle des fêtes** (Mairie de Le Pecq, 78)

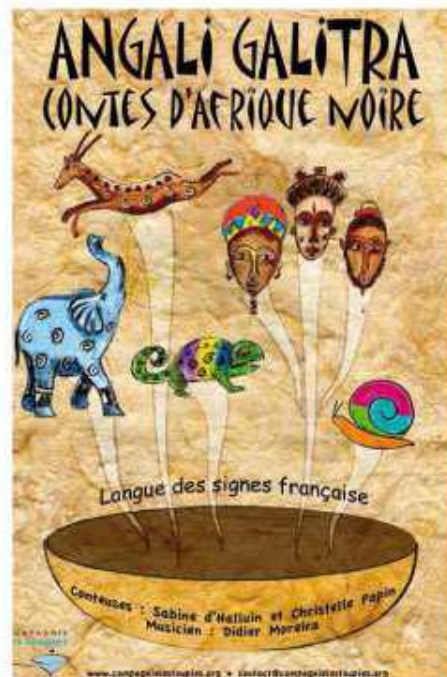
2015

- **Médiathèque Jacques Baumel** (Rueil- Malmaison, 92)



La voix et le geste pour conter l'Afrique

Angali Galitra, contes d'Afrique noire, compagnie Les toupies, du 27 février au 2 mars à 10h30 et 14h30, théâtre Douze - 6, av. M. Ravel - Paris 12e (Métro Porte de Vincennes, Porte dorée ou Bel air) - Dès 4 ans - 55 min. - 8 € - réduit : 6 € - groupes : 5 € Rés. : 01 44 75 60 31



L'une parle avec sa voix, l'autre avec ses mains. Dans le spectacle *Angali Galitra, contes d'Afrique noire*, les comédiennes Sabine d'Halluin et Christelle Papin font dialoguer le français parlé et la langue des signes avec la musique de Didier Moreira. Le spectacle a été monté en 2004 par la compagnie Les toupies, qui propose des « espaces de créations artistiques destinés à des personnes valides et en situation de handicap ». A l'époque, la conteuse en langue des signes, Romaine d'Halluin, est « entendante ». C'est après son départ que la compagnie s'est adressée à une conteuse sourde, Christelle Papin.

« Le plus important pour nous était de ne pas séparer les deux langues mais qu'elles s'imbriquent, et que le dialogue instauré sur scène soit un exemple d'une communication possible entre sourds et entendants » explique Sabine d'Halluin. Formée à l'International visual theatre, « le premier théâtre pour

public sourds », Christelle Papin n'en est pas à sa première expérience de spectacle « mixte ». « Pour moi l'art d'être acteur, que l'on soit sourd ou non, c'est le même métier à la base » souligne-t-elle.

Pour les personnes malentendantes, ce spectacle est l'occasion de découvrir ces contes d'Afrique de l'Ouest. Pour les autres, le sens des histoires est donné par la voix tandis qu'ils peuvent découvrir la singularité de la langue des signes. « La culture occidentale oublie que de nombreuses personnes n'ont pas accès à la lecture » souligne la compagnie. « On imagine facilement que les sourds lisent ; en réalité ils souffrent souvent d'illettrisme et le français peut être vécu par eux comme une langue étrangère. Les signes graphiques ne correspondent à aucun son extérieur ou intérieur pour eux. Par contre l'expressivité du visage et du corps, tout le langage non verbal est porteur de sens. »

Dialogue de sourds

Quelque 230 élèves ont été sensibilisés au handicap à l'occasion de représentations pédagogiques qui se sont déroulées à l'auditorium de la médiathèque les 12 et 13 octobre dernier. Sur l'initiative de l'espace ressources handicaps de la maison de l'autonomie, les écoliers de grande section de maternelle des Martinets et de l'école élémentaire des Trianons ont en effet assisté à un spectacle de contes d'Afrique noire, *Angali Galitra*, proposé par la compagnie Les Toupies. Une introduction au langage des signes et au mode de communication entre valides et malentendants.





Siège social : 16 rue Edouard Robert 75012 Paris
Bureaux et correspondance : 16, rue Albert Malet 75012 Paris

www.compagnielestoupies.org

Association Loi 1901 - SIRET : 408 124 717 000 39 - Licence d'entrepreneur de spectacles : 2-1039379
Agrément Jeunesse et Education Populaire : 75 JEP 05-342
Organisme de formation déclaré sous le n°11755531775 auprès du préfet de région Île-de-France